

УДК 372.881.1

Луферов Д.Н.

Московский государственный областной университет

ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ С СУБТИТРАМИ: СДЕЛАЙТЕ ИХ СВОИМИ ПОМОЩНИКАМИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

D. Lufarov

Moscow State Regional University

CAPTIONED VIDEO: MAKE IT HELP YOU IN TESOL ACTIVITIES

Аннотация. В статье подробно рассматривается опыт использования видеофильмов с субтитрами при обучении английскому языку русскоязычных студентов. Отметив большой потенциал данного аудиовизуального средства обучения при формировании коммуникативной компетенции учащихся, автор говорит о проблемах, с которыми сталкиваются при этом педагоги. Многие из них не осознают весь объём предварительной работы, который необходимо проделать для включения видеотехнологий в процесс обучения иностранным языкам. Преподавателю необходимо подготовить учащихся к восприятию видеоинформации. Демонстрация видеопрограмм с субтитрами должна сопровождаться тщательно продуманным комплексом учебных упражнений, выполняемых перед просмотром видео, в процессе просмотра и после него. На примере конкретной модели урока описаны основные приёмы использования аутентичных видеоматериалов на уроках иностранного языка: приводятся варианты упражнений и заданий для работы с видео на занятиях, способов оценки деятельности учащихся.

Ключевые слова: аудиовизуальное пособие, фильм на ди-ви-ди диске с субтитрами, техническое средство обучения, упражнение на догадку, предкоммуникативное упражнение, TESOL – обучение английскому языку иностранцев.

Abstract. The article dwells upon a method of using a captioned video film in teaching English to Russian students. Having mentioned the great potential of this audio-visual aid in forming students' communicative competence, the author points out the problems some foreign language teachers have to face. Many of them seem to be unaware of the amount of preliminary work to have been done before introducing video technologies into TESOL activities. The author believes that any effective application of video materials for language teaching purposes is stipulated by teacher's ability to make his/her students ready for receiving video information. A captioned video film presentation should be coupled with a thoroughly thought-out set of previewing, viewing, and post-viewing (application) exercises. Suggesting a ready model lesson the author describes some basic techniques of using authentic video materials in TESOL activities, gives possible variants of exercises and tasks meant to complement viewing and speaks on the ways of students' progress assessment.

Key words: audio-visual aid, a captioned DVD film, instructional technology, prediction exercise, warm-up exercise, TESOL (teaching English to speakers of other languages).

В настоящее время при обучении иностранным языкам используются все виды технических средств обучения (ТСО): 1. *звукотехнические* ТСО – любые носители только аудиоинформации; 2. *светотехнические* ТСО – любые носители только визуальной информации; 3. *звукосветотехнические* ТСО – любые носители комбинированной аудио- и видеоинформации; 4. *мультимедийные* ТСО, или средства *программированного* обучения, обеспечивающие оперативное получение информации и позволяющие эффективно реализовать модель программированного обучения [2, 242].

Признавая огромный потенциал последних компьютерных технологий, хотелось бы отметить, что уже давно существующие звукосветотехнические виды ТСО и такое аудиовизуальное средство обучения, как *видеофильм* не теряют своей перспективности для педагогов практиков. В настоящее время происходит эволюция средств воспроизведения аудио и видео в направлениях снижения их себестоимости, улучшения качества звука и изображения, расширения возмож-

ностей управления ими и т. д. Массовое производство проигрывателей дисков «ди-ви-ди» (DVD) и дисков «блю-рэй» (Blu-ray Disc (BD)) сделало доступным для массовой аудитории просмотр в домашних условиях кинофильмов и музыкальных программ с отличным качеством изображения и звука. Кроме того, данные технологии обладают такими возможностями, как выбор языка и субтитров (в зависимости от издания: до 5 вариантов языка и до 15 вариантов субтитров), подбор дополнительных материалов («фильм о фильме», вырезанные эпизоды, рекламные и музыкальные ролики, текстовый материал), удобный и быстрый поиск нужного эпизода, методическая пауза, позволяющая внимательно прочитать и перевести субтитры.

Подобный арсенал опций не мог не привлечь внимание педагогов-практиков как уникальная возможность для разработки упражнений инновационного типа. Так, например, предлагается упражнение на аудирование, во время которого поочередно замедляется и ускоряется темп речи. Авторы работы исходят из того, что чем ниже темп речи, тем она проще для понимания, и наоборот, чем она выше, тем большую сложность для восприятия она представляет. Замедляя речь, преподаватель даёт возможность учащимся разобрать грамматические и лексические трудности. Ускоряя темп речи, преподаватель искусственно повышает нагрузку аудирования, и у обучаемого через определённое время вырабатывается адаптация к ускоренному речевому потоку. После чего речь в естественном темпе кажется ему замедленной и, соответственно, более понятной [1, 145].

Применение видеоматериалов является эффективным средством формирования коммуникативной культуры учащихся, так как они не только предоставляют учащимся живую речь носителей языка, но и погружают их в иноязычную и инокультурную среду, в которой они знакомятся с языком невербальной коммуникации, стилем взаимоотношений, реалиями страны изучаемого языка. Видеоматериал позволяет, помимо заданий на понимание, давать учащимся задания на трактовку мимики и жестов (*body language*), на распознавание стиля взаимоотношений и т. п., с тем, чтобы в реальной ситуации они не делали ошибок

при общении с представителями страны изучаемого языка. Таким образом, видео на уроке представляет язык в живом контексте, связывает урок с реальным миром, показывает язык в действии; обогащает уже имеющиеся в арсенале учителя материалы и средства обучения, помогает преодолеть культурный барьер при изучении языка. Использование видео на занятиях позволяет смоделировать ситуации для обыгрывания их в классе (ролевая игра), практиковать навыки описания и пересказа, стимулировать общение и дискуссию. Лексический разбор видеоматериала существенно обогащает словарный запас, причём самой актуальной, современной лексикой.

Во всём мире педагоги-новаторы разрабатывают интересные приёмы обучения иностранному языку, включающие в себя использование видео. К настоящему времени определены критерии отбора видеоматериалов для урока, предложены варианты общих планов урока, а также конкретные упражнения коммуникативной направленности [1, 153-157]. Во всех типах учебных заведений преподаватели пытаются использовать видеоматериалы, чтобы повысить качество классно-урочного и самостоятельного изучения иностранных языков. Когда появилась технология выведения на экран субтитров, многие педагоги сразу же осознали её потенциал для облегчения работы учащихся с языком с помощью дополнительного средства – печатного текста. Однако заметно и разочарование некоторых учителей, которым показалось, что данная технология обманула их ожидания получить передовую техническую новинку для обучения иностранным языкам. При ближайшем рассмотрении выяснилось, что за всем этим стоит следующая проблема: многие преподаватели едва ли умеют использовать видео (как с субтитрами, так и без) в целях обучения иностранному языку, и порой, ограничиваются тем, что включают видеопроигрыватель и просто предлагают учащимся посмотреть фильм. То есть преподаватели порой слишком сильно рассчитывают на то, что видеопрограмма сама будет обучать, стимулировать интерес и повышать качество понимания языка, а от учителя не требуется никакого централизованного управления процессом подготовки учащихся к восприятию информации.

Таким образом, едва ли ощущая какую-либо пользу от субтитров, учитель порой склонен объяснять свою неудачу низкой мотивацией студентов, плохим качеством видеопрограммы или аппаратуры, а не тем, что он неправильно использует их. В результате преподаватель отказывается от возможности использовать новое оборудование в обучении и в лучшем случае отводит ему роль технического «гаджета», которым иногда можно позабавить учащихся. Другими словами, основным препятствием на пути усовершенствования обучения остаётся то, что педагоги не осознают весь объём работы, который необходимо проделать для внедрения видеотехнологий в процесс обучения иностранным языкам.

Залогом продуктивного использования видеоматериалов продолжает оставаться умение преподавателя не только сообщить информацию, но и подготовить учащихся к её восприятию. Это основное и далеко не новое правило. Ведь, несмотря на то, что техника не стоит на месте, не теряют своей актуальности простые, но эффективные способы подготовки учащихся к восприятию языковой информации. Ими не следует пренебрегать. В конце концов, видеопрограммы с субтитрами служат не альтернативой, а приложением к хорошо продуманной комбинации учебных упражнений – *вводных, обучающих и на закрепление (применение)* учебного материала. Эти упражнения остаются основополагающими компонентами эффективного изучения иностранных языков.

Образец разработки плана урока с использованием видео

Предлагаем короткий план урока, на котором можно использовать два 30-секундных отрывка одного и того же эпизода из кинофильма компании Парاماунт Пикчерс «Самолётом, поездом, автомобилем» (1987 г. выпуска, 93 мин.). Один отрывок – на английском языке с английскими субтитрами, другой – на русском языке с русскими субтитрами.

Цели урока: ознакомиться со словосочетаниями и вводными словами, используемыми при: а) начале диалога; б) приветствии собеседника; в) представлении себя; г) использовании междометий для выражения своей заинтере-

сованности (напр., *Oh really, How interesting* и т. д.); д) смене темы разговора (напр., *So, By the way, Tell me* и т. д.).

Исходный уровень обучаемых: учащиеся высокого, среднего или продвинутого уровней языковой подготовки.

Этапы подготовки преподавателя к уроку:

1. Просмотрите видеотривок и подготовьте упражнение на понимание, в котором необходимо вставить пропущенные слова, используя диалог данного эпизода (см. образец раздаточного листа ниже). Количество и принцип отбора слов, которые будут удалены из текста, зависит от уровня подготовки группы.

2. Заранее напишите этот диалог на доске, оставив место для слов, которые учащиеся должны вставить. До начала выполнения упражнения не показывайте учащимся этот диалог, прикрыв его листом бумаги или другой доской (а лучше всего, выведите лист с заданием на экран с помощью проектора).

3. Приготовьте достаточно экземпляров раздаточного материала для всех учащихся.

Количество занятий: три занятия по 50 минут каждое.

День первый: обсуждение темы перед просмотром, просмотр видеоряда с выключенным звуком, просмотр с английскими субтитрами.

День второй: просмотр с русскими субтитрами (по желанию) и выполнение упражнений.

День третий: запись на видео и оценка усвоения материала.

Учебный материал: а) фильм «Самолётом, поездом, автомобилем» на ди-ви-ди диске с субтитрами (и этот же фильм с субтитрами на родном языке учащихся); б) раздаточный материал.

Оценка учебной деятельности: запись на видео, как студенты разыгрывают по ролям подобные ситуации, и выставление оценок в ведомость результатов проверки.

Эпизод из фильма: двое мужчин, Нил Пейдж (Стив Мартин) и Дэл Гриффит (Джон Кэнди), только что заняли свои места в самолете, который должен сейчас взлететь. Несколькими минутами раньше они уже видели друг друга в зале ожидания аэровокзала. Дэл обращившись к Нилу и представляется.

ДЕНЬ ПЕРВЫЙ. Вводное обсуждение

Сделайте стоп-кадр начала эпизода, когда Нил и Дэл занимают соседние кресла в самолёте. Объясните, что это их первое знакомство. Пусть обучаемые в течение пяти минут попарно обсудят следующие вопросы:

а) Как следует завязать беседу с незнакомцем?

б) О чём говорят во время таких встреч (напр., обязательные слова приветствия, имя, работа, увлечения, пункт назначения, семья и т. д.)?

в) Вводные слова, которые можно использовать для смены темы разговора (напр., *so, by the way, и well*).

г) Как будет меняться уровень «формальности» при выборе слов и словосочетаний в зависимости от возраста вашего собеседника?

Затем попросите студентов придумать конкретные вопросы по каждой теме, напр. относительно работы: *So, what do you do for a living?* («А как вы зарабатываете себе на жизнь?») или *How do you like your job?* («Как вам ваша работа?»); вопрос о пункте назначения может прозвучать так: *And where are you heading?* («Куда путь держим?») и т. д. Запишите несколько предложенных вариантов на доске. Также обсудите, какие темы разговора и вопросы могут показаться бестактными в данной ситуации, напр. *How old are you?* («А сколько вам лет?»), *How much money does your job pay?* («А какой у вас доход?»), *Are you married?* («А вы женаты?»). Также укажите на важность использования междометий и паралингвистических высказываний для того, чтобы продемонстрировать интерес к словам собеседника, напр. *Oh really, Wow, Uh-Huh, Oh, No kidding* и т. д. Кроме того, такая лексика служит своеобразным сигналом перед началом реплики, а также способствует непринуждённому и плавному течению беседы.

Перед тем как снабдить обучаемых раздаточным материалом, покажите им данный эпизод несколько раз с выключенным звуком и предложите им догадаться, о чём говорят Дэл и Нил. Обратите внимание студентов на такие средства невербальной коммуникации, как жесты, прикосновения, выбор дистанции, мимика и т. п., которые помогут понять, о чём в данный момент говорят. Затем предложите обучаемым заполнить пропуски в диалоге словами из сле-

дующего списка (слова, которые будут отсутствовать в действительном раздаточном материале, выделены далее жирным шрифтом).

Раздаточный материал

Список изучаемых слов: *American, nice, fabulous, pleased, introduce, so, world, living, sales, rings* (американские, здорово, потрясающе, приятно, представиться, ну а, в мире, на жизнь, отдел сбыта, кольца).

*Del: I never did **introduce** myself. Del Griffith, **American** Light and Fixture, Director of **Sales**, Shower Curtain Division. I sell shower curtain **rings**. The best in the **world**. And you are?*

Neal: Uh, Neal Page.

*Del: Neal Page. **Pleased** to meet you, Neal Page. **So**, what do you do for a **living**, Neal Page?*

Neal: Marketing . . .

*Del: Marketing! Super, super, **fabulous**. Isn't that **nice**.*

Русский вариант:

Дэл: Да, я ещё не представился: Дэл Гриффит, начальник отдела сбыта филиала компании «Американские Светильники и Крепёж» специализирующегося на производстве занавесок. Я продаю кольца для ванн занавесок. Лучшие в мире. А вы ... ?

Нил: Э, Нил Пэйдж.

Дэл: Нил Пэйдж. Приятно познакомиться, Нил Пэйдж. Ну а вы как зарабатываете себе на жизнь, Нил Пэйдж?

Нил: Маркетинг ...

*Дэл: Маркетинг! Классно, классно, **потрясающе**. Как **здорово**!*

Просмотр с английскими субтитрами

Студенты в маленьких группах, просматривают снова данный эпизод, прослушивают диалог и сравнивают его со своими догадками. После чего попросите учеников помочь вам заполнить пропуски в диалоге, представленном на доске. Затем студенты снова смотрят и слушают диалог, чтобы вставить в его текстовый вариант всё, что они упустили. Это основной приём просмотра в первый день работы.

ДЕНЬ ВТОРОЙ

Просмотр с субтитрами на родном языке студентов (по желанию)

Данный этап актуален, если преподаватель умеет читать на родном языке обучаемых. Следует показать обучаемым первый раз видео с

субтитрами на их родном языке, затем написать на доске (а) русские субтитры (в случае с нашим эпизодом это будет пять реплик), (б) перевод на английский каждой реплики и (в) буквальный английский текст диалога. Затем им следует сравнить эти варианты. Спросите у студентов, почему некоторые анализируемые предложения отличаются друг от друга (варианты ответов: составители субтитров сократили текст с целью поддержания нормальной скорости чтения; имеются сложности при переводе культурологических клише; это ошибки переводчика и т. д.)

Обсуждение после просмотра видео
(упражнения на применение изученного материала)

Обучаемые слушают диалог последний раз. Обсудите с ними, какие выражения можно использовать вместо тех, которые встречаются в данном диалоге (напр., *Nice to meet you* («Рад познакомиться») вместо *Pleased to meet you* («Приятно познакомиться»), *Oh* вместо *Super*, *By the way* («Кстати») вместо *So* («Да») и т. п. Обучаемые зачитывают получившийся диалог по ролям, а затем разыгрывают его перед группой или перед всем классом.

ДЕНЬ ТРЕТИЙ. Запись на видео и оценка

На третьем занятии, если есть возможность, можно записать обучаемых на видео для оценки качества усвоения форм языка и общего уровня коммуникативной компетенции.

Обучаемые разбиваются по парам, и каждый получает «удостоверение личности» со следующими данными: (а) новое имя, (б) национальность и место рождения, (в) род занятий, (г) место проживания в настоящее время. Участников игры просят пока не сообщать друг другу данную информацию. В «удостоверениях личности» также оговариваются обстоятельства, при которых встретились двое (напр., «Вы со своим двухлетним сыном ожидаете приёма у врача в больнице. Он начинает играть с другим маленьким мальчиком, который пришёл со своей мамой»). По мере того, как развивается беседа, учащиеся могут предлагать свой вариант развития событий.

Потом в отдельной комнате эти два обучаемых разыгрывают по ролям предложенный

сценарий. Их в это время в течение пяти минут записывают на видео, после чего они оценивают себя по специальной шкале с баллами от 0 до 4-х. Преподаватель также должен оценить выступление каждого участника игры. И наконец, обучающий и обучаемые просматривают записанное видео и обсуждают результаты своей работы.

Ведомость результатов проверки

Оцените своё выступление в баллах (4 = отлично, 3 = хорошо, 2 = удовлетворительно, 1 = плохо) по следующим аспектам:

- естественно завязал беседу (или адекватно ответил при обращении);
- использовал приветствия, подходящие для данной ситуации;
- правильно и естественно представился;
- переменял тему разговора с помощью подходящих выражений;
- использовал междометия, чтобы продемонстрировать свой интерес;
- поделился всей информацией указанной в «удостоверении личности».

ИТОГ: ___ баллов

Комментарии: _____

Когда все обучаемые закончат процесс оценивания, закрепите усвоение материала, организуя повторные диалоги, обращая на этот раз особое внимание на те аспекты, которые ученикам не совсем удалось.

Варианты упражнений и заданий для работы с видео на занятиях

Личность и место. В качестве одного из предварительных заданий предложите обучаемым познакомиться с напечатанной копией диалога и догадаться: а) кем являются собеседники (т. е. мужчина или женщина, род занятий, возраст, социально-экономическое положение и т. п.), и б) где происходит диалог.

Произношение. В качестве дополнительного задания на отработку произношения в данном конкретном диалоге можно попросить обучаемых написать как полные, так и редуцированные формы некоторых слов (напр., *d'ya* как вариант *do you, nice to meetcha* и *nice to meet you* и т. п.). Это даёт ещё один критерий уровня языковой компетенции обучаемых, который можно включить в ведомость результатов проверки под пунктом «Произношение».

Упражнение, в котором необходимо вста-

вить пропущенные слова, причём первая буква указана. Можно включать в упражнения такого типа первые – одну или две – буквы некоторых наиболее трудных слов. Конечно, обучаемые могли бы обойтись и без этой помощи, но иногда распознать слова им удаётся только на двадцать пятый раз прослушивания эпизода.

Представленный образец урока показывает важность того, чтобы преподаватели активно готовили студентов воспринимать язык ещё до его прослушивания. Преподавателям следует познакомиться с основными технологиями работы с видео, что даст им возможность эффек-

тивно использовать в процессе обучения субтитры. Последние могут играть важную роль в отработке языковых умений и навыков, но только в сочетании с упражнениями, выполняемыми перед просмотром видео, в процессе просмотра и после него.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Фокина К.В., Тернова Л.Н., Костычева Н.В. Методика преподавания иностранного языка: конспект лекций. М., 2008. 160 с.
2. Шукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учеб. пособие для преподавателей и студентов. 3-е изд. М., 2007. 480 с.